

Al rodiu del himnu d'Asturias: la conexón polaca / Regarding the anthem of Asturias: the Polish connection

ATAÚLFO GAMONAL COTO

Nel añu 1983 trabayábemos na Plataforma Solar d'Almería xente de mediu mundu en proyeutos estremaos. Tábemos toos lloñe'l nuesu llar y era afayadizo axuntase dacuando pa xantar o cenar al par del fueu, esto ye, d'una *barbacoa*. Nuna d'eses, un collaciú entamó col *Asturias, patria querida* y dellos siguímoslu. Foi entós cuando plasmé: ¡una mujer cantábalu en polacu! Esta señora llamábase Eugenia Kisielewska, suegra d'un collaciú de trabayu y amigu míu. A otru día, la so fía, y mujer del mio amigu, Tamara Kisielewska, diome'l testu que cantó so ma (supuestamente popular) y otra versión que sedría del poeta polacu Konstanty Ildefons Gałczyński. Les dos versiones yeren estes:

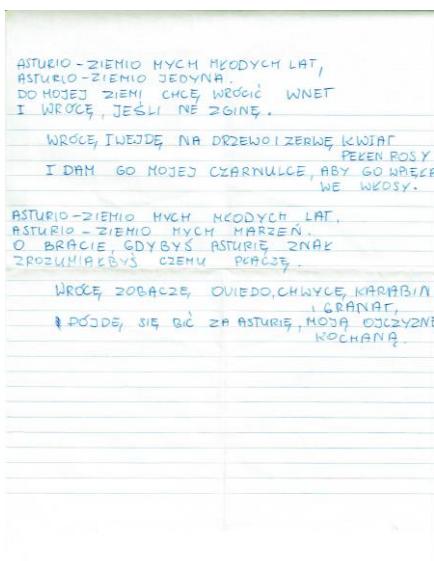


Fig. 1

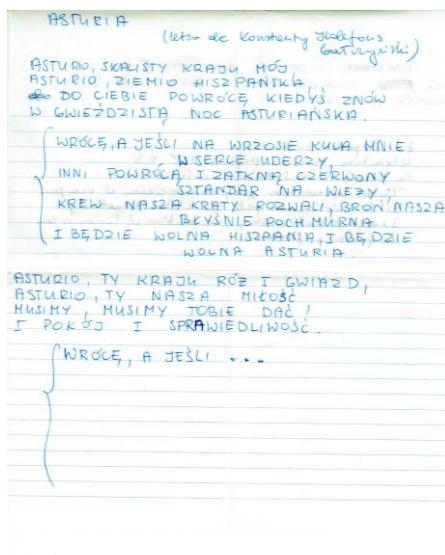


Fig. 2



Y les sos traducciones lliterales:

*Asturias, tierra la mio mucedá
Asturias, tierra única.
Quiero tornar a la mio tierra aína
y tornaré si nun caigo (na guerra)
Tornaré y xubiré al árbol
y coyeré una flor enllena d'orbayu
y dare-yla a la mio morena
pa que la ponga nel so pelo.
Asturias, tierra la mio mucedá
Asturias, tierra los mios suáños
¡Oh, hermanu!, si conocieres Asturias
entenderés por qué toi llorando
Tornaré y veré Uvieu,
garraré un fusil y una granada
diré a lluchar por Asturias,
la mio patria querida.*

*Asturias, el mio peñosu país
Asturias, tierra española,
tornaré otra vegada dalgún día
nuna nueche estrellada asturiana.
Tornaré y si ente les urcies
m'algamare una bala nel corazón
van venir los demás
y llantarán una bandera roxa na torre.
La nuesa sangre valtará los barrotes,
les nueses armes visiegues van rellumar
y será llibre España y será llibre Asturias.
Asturias, tu, país de roses y estrelles,
Asturias, tu, el nuesu amor,
tenemos de date a ti la paz y la xusticia.*

Guardé los testos col enfotu de facer daqué con ellos pero daquella les comunicaciones nun yeran les de güei y les poques idees que tuviere abultárenme mui abegoses. Pasó'l tiempu, camudé dos vegaes de casa y tresmanáronse los papeles. Va un añu apaecieron de nuevu. Taben guardaos dentro d'ún de los tomos del *Diccionario folclórico d'Asturias*, de Constantino Cabal. De casualidá y poco dempués, surdió esti tema nuna conversación col presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, el señor González Riaño, que m'anímó a presentar esta comunicación.

El primer pasu foi restolar n'internet a la gueta la rellación del himnu con Polonia y la primera dificultá foi nun saber polacu. Tamara Kisielewska fíxome'l trabayu y acertó a dar col sitiу web de la «Biblioteca de la canción polaca» (*Biblioteka Polskiej Piosenki*)¹ y nella les dos versiones amosaes enantes equí. La primera ye mui popular en Polonia pero tien autora y ye la traductora y escritora Zofia Szleyen (Łódzi, 25 de payares de 1904-Warszawa, 29 d'ochobre de 1994). Na Wikipedia n'español atribuyénen-y yá entós l'autoría pero ensin aseguralo. Na so edición a día de güei ta perfeutamente documentao².

La páxina web de la «Biblioteca de la canción polaca» (darréu BCP) establez que la melodía ye «folclore español» (*ludowa hiszpańska*)³ y contién

¹ BCP. <http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl>. [Consultao'l 31 de marzu de 2019].

² Wikipedia. https://es.wikipedia.org/wiki/Asturias,_patria_querida. [Consultao'l 27 de setiembre de 2019].

³ BCP. [http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Asturia_\(Asturio_ziemio_mych_mlodych_lat\)](http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Asturia_(Asturio_ziemio_mych_mlodych_lat)). [Consultao

notes recoyíes de la partitura espublizada nel añu 1950. Reproduzse equí la imaxe baxada del so sitiú web⁴.

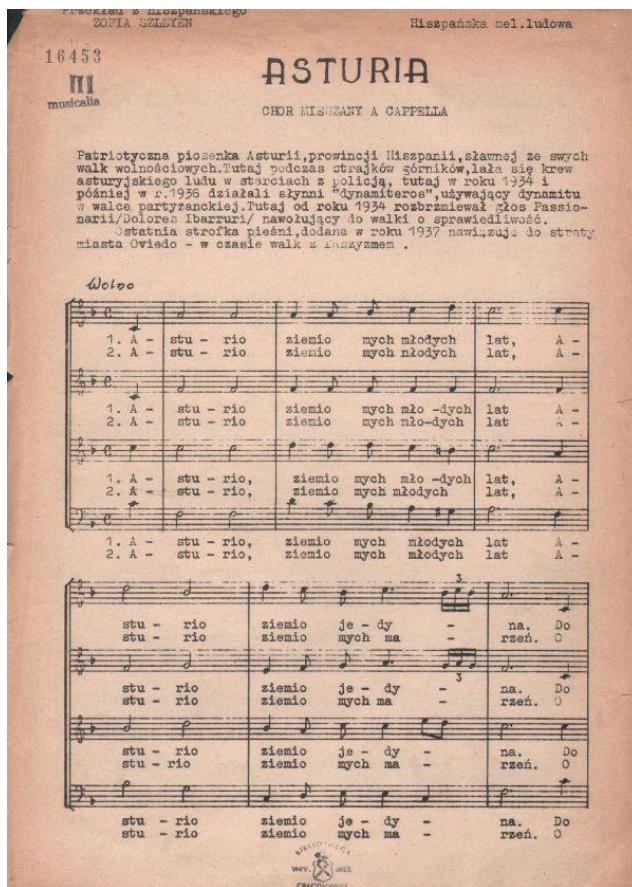


Fig. 3

La traducción aproximada d'esos notes podría ser:

Cantar patrióticu d'Asturias, provincia d'España, famosa poles sos lluches pola llibertá. Equí, mientres les fuelgues mineres, arramóse la sangre'l pueblu asturianu n'enfrentamientos cola policía; equí, nel 1934 y hasta l'añu 1963, los famosos dinamiteros lluchaben faciendo usu de la dinamita na so llucha guerrillera. Dende 1934 siéntese equí la voz de La Pasionaria (Dolores Ibarruri) animando na llucha pola xusticia.

La última estrofa'l cantar, añadida nel 1937, refierse a la perda de la ciudá d'Uviéu mientres la llucha contra'l fascismu.

n'abril del 2019].

⁴ BCP. http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Szleyen_Zofia_Asturia_chor_mieszany_a_cappella. [Consultao n'abril del 2019].



El testu de Zofia Szleyen averase bien al himnu popular en delles partes ya inxer, como diz la segunda nota, referencies del so tiempu que, per otru llau, nun tán lloñe de la versión revolucionaria que paez que cantaben los mineros nel 1934 (*Tengo que bajar a Oviedo/empuñando mi fusil/y morirme disparando...*). Nun ye raro, porque Zofia Szleyen fixo llabor periodísticu y de propaganda nes Brigaes Internacionales⁵, nel «Batallón Dombrowsky» que lluchó na Universitaria de Madrid y n'otros llaos xunto al Batallón Asturias.

Na mesma fonte (BCP) atópase tamién la versión escrita por Konstanty Ildefons Gałczyński⁶ (Warszawa, xineru de 1905 - Warszawa, avientu de 1953). Nesti casu ha reparase nuna pequeña diferencia nel primer versu: nel manuscritu diz *Asturio, skalisty kraju mój* y na web *Asturio, daleki kraju mój*, esto ye, ‘llonxanu’ en vez de ‘peñosu’. La versión del manuscritu ye la mesma que la d'una partitura que caltién Tamara Kisielewska y que s'amuesa darréu:

ASTURIA

Stowa polska
KONSTANTY I. GALCZYŃSKI

Soprano I: Zgwo
Soprano II: melody

Melody I soprano II

PW.M 1856

Fig. 4

Asturio

Melodia ludowa hiszpańska

Soprano I
Soprano II

PW.M 1856

Fig. 5

⁵ Andreu CASTELLS (1974): *Las Brigadas Internacionales de la guerra de España*. Barcelona, Editorial Ariel: 507.

⁶ BCP. [#ps1">http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Asturia_\(Asturio_daleki_kraju_moj_">#ps1](http://archiwum.bibliotekapiosenki.pl/Asturia_(Asturio_daleki_kraju_moj_). [Consultao n'abril de 2019].



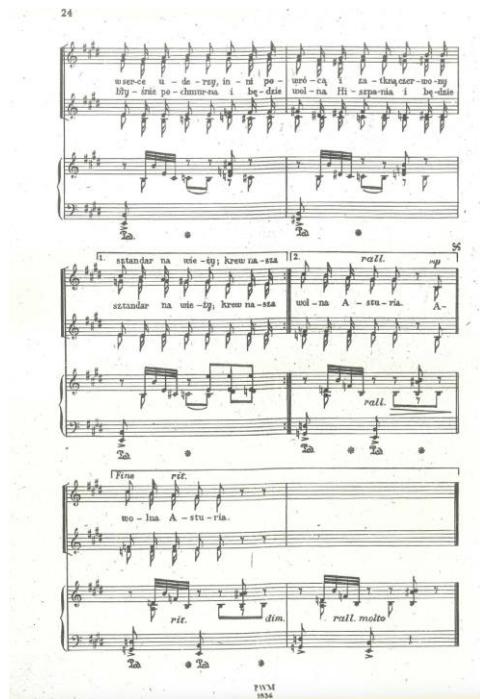


Fig. 6

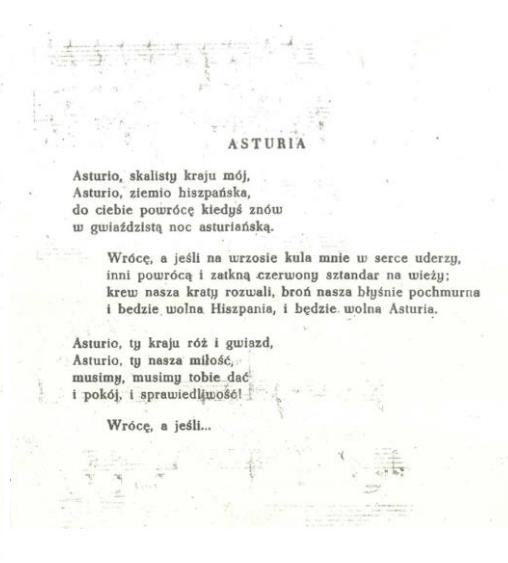


Fig. 6 bis

Vuelve señalase, otra vegada, nel entamu la partitura l'orixe español de la melodía, lo mesmo que na páxina web xunto a la versión del poeta.

El testu de Gałczyński paez tar más ellaboráu dende'l puntu de vista lliterariu y alloñáu en forma de la versión popular asturiana, lóxicamente, yá que nun tuvo na Guerra Civil y nun ye probable'l so contautu direutu con xente asturiano.

Nel casu de Zofia Szleyen, anque nun fui quien a dar con un testimoniu direutu, la proximidá de los polacos de la «Dombrowski» colos asturianos ta nidia. Por exemplu, l'historiador Rémi Skoutelsky escribe sobre la llucha na Ciudad Universitaria en Madrid: «Mineros asturianos nadaban por las alcantarillas para colocar cargas en el edificio» [15 de payares de 1936]⁷.

L'edificiu yera l'Hospital Clínico y averaos a ellos, nel Instituto Francés y na Casa Velázquez, combatíen los polacos. Nel mesmu llibru diz que la XII Brigada Internacional divídese pa facer la nueva XII y la CL Brigada Dombrowski «de mayoría española»⁸ ¿Taben equí los asturianos?

⁷ Rémi SKOUTELSKY (2006): *Novedad en el frente: las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil*. Madrid, Temas de Hoy: 97. [Traducción, Gerardo Gambolini]

⁸ *Ibidem*, páxina 305.



A primeros d'avientu de 1936 reorganícense les Brigaes Internacionales que defenden Madrid y al llamáu «Batallón Asturias-Heredia» trespásenlu a la XI Brigada como 4º Batallón. Nesta Brigada ta tamién el «Batallón Thälmann» y el so comandante ye l'escriutor Ludwig Renn. Según él: «El cuarto batallón estaba formado por los mejores españoles, en su mayoría mineros asturianos»⁹.

CONCLUSIONES

Delles conclusiones pa finar:

- Los testos polacos tienen autora y autor conocíos y rellacionense dafechu col cantar popular asturianu y con fechos históricos d'équi. Nun se conocen testos polacos al marxe d'estos.
- Los musicólogos polacos tán ciertos sobre l'origen de la melodía y defínenu a les clares: «Cantar patriótico d'Asturies».
- El viaxe Asturias-Polonia tien el so orixe na Guerra Civil y non na Revolución d'ochobre de 1934 nin nos hipotéticos mineros de Silesia que volvieron al so país.

Un cantar faise popular si lu conoz mucha xente y «ye del pueblu» cuando s'escaecen los sos oríxenes. Nun sé ónde se cantó per primera vegada nin quién escribió'l testu d'agora pero tanidio que'l *Asturias, patria querida* ye mui asturianu.

⁹ Ludwig RENN (2016): *La Guerra Civil española. Crónica de un escritor en las Brigadas Internacionales*. Madrid, Fórcola Ediciones: 216. [Traducción, Pérez-Galdós, Natalia].

